



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Northern Kurdish

— *muserz01* transcription and translation —

June 2016

Geoffrey Haig
University of Bamberg

Hanna Thiele
Bamberg/Freiburg

cite this document as:

Haig, Geoffrey & Thiele, Hanna. 2016.
Multi-CAST Northern Kurdish *muserz01* transcription and
translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



The *muserz01* transcription and translation

utterance

[001] Harûnê Reşît paşayê Ereba bûye.

[002] Merifekî di dinyayê da pir zengîn bûye.

[003] Kurekî wî hebûye, navê kurê wî Mihemed bûye.

[004] Mihemed, emrê wî tê pencî salî.

[005] Qedera vî venebûye, ne zewicîye.

[006] Êdî çaresîz dimîne.

[007] Radibe tere cem ewê ku ilmê minecîmî dixwînin, ji wan ra dibe minecîm.

[008] Ewana fal davêjin, remil davêjin, fala vedikin,

[009] ji qedera însana, ji rizqê însana dikarin xeber bidin.

[010] Dibê: "Ezê herim cem wan remildaran, cem wan sihîrçîyan

[011] bira ji min ra mêze bikin, ka çima qedera min venabe, ez çima nazewicim, sebebê wî çiyê."

[012] Tere ji wan ra dibê.

[013] Ewana dibên: "Em fala bi stêrka vedikin, bira bibe êvar,

[014] stêrk jî derkevin, em li stêrka mêzebikin, em ê ji te ra falekî vekin, ji te ra bêjin."

[015] Dibê êvar, eva stêrk derdikevin, ewana li stêrka mêze dikan, fala xwe datînin

[016] dibên: "Mihemed di nava vî heftayê, em têda, di nava vî heft rojê han da, di malê cînarê te da ew ê jinekî biwelîde,

[017] dergûşekî qîzin jê ra bibe, ew dergûşa qîzin ê mezin bibe.

[018] Bibe çaxê wê yê zewacê were.

[019] Ewê bi nod û neh heba ra serê xwe dayne.

translation

[001] Harûnê Resît was the Pasha of the Arabs.

[002] A man of the world, very wealthy.

[003] He had a son, whose name was Mihemed.

[004] As for Mihemed, he was 50 years old.

[005] His destiny had not been fulfilled, he was not married.

[006] And now he sees no solution (for this state of affairs).

[007] He went to those who draw on the knowledge of astrology, they are called minecîm (from the Arabic word for astrologer, also used in Turkish).

[008] They tell fortunes (by throwing special dice), they reveal (one's) fate,

[009] they can tell of people's destiny, of their rewards.

[010] (He) says: "I will go to those fortune-tellers, those sorcerers,

[011] that they may look for me and discover why my destiny is not fulfilled, why I am not married, what is the reason."

[012] (He) goes and speaks to them.

[013] They say: "We will reveal (your) fortune through (reading) the stars, let night fall,

[014] that the stars come out, we will look at the stars and read your fortune, and (then) tell you."

[015] Evening falls and the stars come out, those (fortune tellers) gaze at the stars, make (lit. 'place') their predictions,

[016] saying: "Mihemed, within the space of this week, we are in it, in your neighbour's house, that of a woman, she will give birth,

[017] a baby girl will be born to her (lit. 'will become'), that baby girl will grow up.

[018] She will reach the age for marriage.

[019] She will sleep with 99 (men) (lit. 'place her head with')

[020] Iliški bike bi nod û neh heba ra, ê sedî jî tu bî.

[021] Teze tu yê bi helalî ya xwedê ewê mar bikî.

[022] Mihemed ji xwe ra disekine, ê dibê: "Ew qîza kû teze were dinyayê, emrê min pencî sal e, ez wê çaxê dibim heftê sal,

[023] îcar bi sed merifê ra razê, bi nod û neha ra razê, ê sedî jî ez bim.

[024] Heyran min ne lazim e vî qederê ye jî."

[025] Ê de lawê Harunê Reşî e, zêrê wî pir e, zengîn e.

[026] Çend merifa digre her malekî, dûra, xaniye xwe, malê li dora wî, her malekî pêyakî dide berê,

[027] dibê: "Di nava wê heft rojê han da, jina kî welidî, dergûşa qîzin anî hat, hun malûmatê bidin min."

[028] "Bas e." Du, sê roj dikeve arê, yekê wî tê dibêje: "Mihemed, welle, jina filan cinarê me welêdîye, dergûşekî qîzin jê ra bûye."

[029] Mihemed wê çaxê înan kirîye kû ewan falçîyana, falê wan rastin.

[030] Direve tere wê derê, ji dê û bavê wê ra dibê: "ewê dergûşa xwe hun nadin min?"

[031] "Heyran!", dibê, "teze hatiye dinê, hîna me gocî nekiriye, tu çer dikî wê dergûşê?"

[032] "Yahut", dibê, "ez li ber wê zêr dikişînim didim we, ewê dergûşê bidin min.

[033] Ez kurê Harunê Reşî im, xatirê min qasê dergûşekî tune?"

[034] Li ber wê zêr dikişînim, didim we, ewê dergûşê teslîmê min bikin."

[035] Xatirê wî naşkînin, eger ji zorê be, ji xatir be, tesîra wî zêde bûye, digire

[020] (She) will enter relationships with 99, and the hundredth will be you.

[021] Then you will marry her in a religious ceremony."

[022] Mihemed paused, thinking to himself: "If that girl should be born now, when I am 50 years old, then I will be 70

[023] when she has slept with 99 men, and the hundredth will be me.

[024] Heyran, I don't need this destiny!"

[025] Well of course he was the son of Harunê Reşî, he possessed much gold, he was wealthy.

[026] He gathered some men at each house, that is, at those houses that were around his own house, posting a watchman in front of each house, saying:

[027] "Within these seven days, if a woman gives birth, bearing a baby girl, you will inform me of this."

[028] "Good!" (they reply). Two or three days pass, one (of the men) comes and says: "Mihemed, by God, a woman from some neighbour has given birth, a baby girl is born unto her."

[029] Then Mihemed believed that the foretellings of the fortune tellers were right.

[030] He goes running there and says to the mother and father of the baby: "Will you not give me this baby of yours?"

[031] "Heyran!", (they) say, "it is only just born, we have not yet given it its first breastfeed, what are you going to do with this baby?"

[032] "Listen" (he) says: "I will give you the baby's weight in gold (lit: weigh/draw gold on the baby) (if) you give me that baby.

[033] I am the son of Harunê Reşî, is not my good will worth as much as one baby?

[034] I will draw the child's weight in gold and give it to you, (if) you will surrender the baby to me."

[035] They do (can) not offend him (so they complied), whether through coercion, or through good will, his

- [036] li ber wê dergûşê zêr dikşîne dide wan, dergûşê tîne tê.
[036] (He) draws the child's weight in gold and gives it to them, (then) fetches the baby.
- [037] Tîne tê, sandiqekî ji hesin dide girêdanê.
[037] (He) fetches (the baby), (then) gets a chest of iron to be lashed (presumably onto a horse).
- [038] Kêra xwe digre dide wêdera qirika kecikê, diqelêşe tîne hetanê vira.
[038] (He) takes his knife there, places it against the girl's throat, tears it open till here.
- [039] Carekî ewha davêjê, rep carekî ewha davêjê, movêkî ziravîya pišta keçikê bi hevra dimîne.
[039] (He) repeats his actions, (until only) a thin slice of the girl's skin was left intact.
- [040] Wer dike perçe-perçe dike bi kêrê, digre dike hundurê sandiqê.
[040] He does like this (accompanying gestures), cuts (it) into pieces, takes (it) and puts (it) inside the chest.
- [041] Dibe tere cîkî dûr, ewê sandiqê jî digre davêje behrê û vedigere tê.
[041] (He) takes (it) to a distant place and throws that chest into the sea and returns.
- [042] Dibe sibe, merifekî jî heye, ewledê wî tunenin,
[042] Morning comes, there is a man, he has no children,
- [043] karê wî ew e, tere masîyan ji denizê digre tîne, difroşe, îdara xwe bi wî dike.
[043] his work is thus: he goes fishing, brings fish from the sea and sells them and in this manner he makes his livelihood.
- [044] Ew ro sibê zu radibe, dibê: "Jinik, welle, ez ê herim fêlan derê,
[044] That day he gets up early, saying "Wife, well, I will go to such-and-such a place,
- [045] zûda torçî neçûne wê derê, kesî masî li wir negirtine, masîyê wê derê pir in.
[045] there are no fishermen there early, noone is fishing there, there are many fish there.
- [046] Ez ê herim wê derê, tora xwe bavêjim, masîyan bigrim."
[046] There I will go and cast my nets to catch fish."
- [047] Radibe, bi şevda hespê xwe girê dide ereba xwe û berê xwe dide wê derê.
[047] In the evening he sets off, harnessing his horse and cart and heading for that place.
- [048] Tere wî cîyê kû Mihemedê Harunê Reşît sandûqa qîzîkê avêtîye denizê.
[048] He reaches that place where Mihemed of Harûnê Reşît had thrown the chest with the girl into the sea.
- [049] Tere tora xwe davêje, bala xwe didê tor giran e, nayê.
[049] (He) goes and casts his net, then realises that his net is heavy and doesn't come out.
- [050] Hespa davêje torê, kaşdike, dertîne derva, bala xwe didê sandiqekî.
[050] (He) lashes his horse to the net, pulls, and on drawing (the net out of the water) he sees a chest.
- [051] Pir şadibe. Dibê: "Eva gelo xezîne ye, di vê sandiqê da, defîne ye, eva aîdê kîjan paşayê ye, ji kîjan gemîyê da ketîye,
[051] He is overjoyed, saying: "That is certainly treasure, in that chest there, a fortune, whichever Pasha it may belong to, from whichever ship it may have

- [052] xwedê da min. Ez îcar zengîn dibim.”
- [053] Sandiqê digre davê ser erebê, tora xwe lê dipêçe ji bo kû kes nebîne.
- [054] Tîne tê derê malê, hîna sibe zû ye.
- [055] Dengê nigê hespa, erebê ji ber derî têt, jina wî balikçî direve derwa.
- [056] Ê dibê: “Xwedê te bikuje, tu kura çû masîya, tu (ji?) kura hati? Tu kar û îşkê nakî, em tî-birçî di mal de mane.
- [057] Tu terî ber derê avê, “Ez terim masîya”, tu masîya nagrî naynî.
- [058] Tu kura çû, tu kura hat?” Dibê: “Hiss! Jinik dengê xwe neke, Xwedê da me.
- [059] Min sandiqekî hesin ji denizê deranîye, hundurê wî tijî zêr û xezîne ye.
- [060] Têra me dike, em zengîn bûn.”
- [061] “Baş e”, tînin tîn hundurê malê, ew û jina xwe bi dorê dikevin.
- [062] Bi kakûça kilît milîtê wî dişkenînin, wexta vedikin, bala xwe didinê cênazê keçîkekî teze.
- [063] Nûz e nûza wê ye. Qet qet kîrî, ema ne mirîye.
- [064] Jinik dibê: “Oof mêrik”, dibê, “Xwêdê bela te bide, em li kû e, ew derdê han li ku te anî ew jî nîşanê me da.”
- [065] Merik dibê: “Jinik, min heyran, ez çî zanim.
- [066] Min ji denizê deranîye, ez şa bûm, min go qey zêr û pere ne, min ji xwe ra ji denizê deranî, ez çî zanim kû dergûş e, min deranîye, anîye.
- [067] Dibê: “Jinik meraqa meke. Em ê herin gazî hekîma bikin bînin werin.
- fallen,
- [052] God has bestowed it on me. This time I will become rich.”
- [053] (He) takes the chest and puts in on his cart, wrapping (it) in his net so that noone will see it.
- [054] (He) brings (it) home, it is still early in the morning.
- [055] When the noise of the horse’s hooves and the cart reach the door, the wife of that fisherman rushes outside.
- [056] Then she says: “May God kill you, where have you been fishing, where have you come from? You do nothing useful, and we are left hungry and thirsty at home.
- [057] You go to the sea shore saying “I am going to catch fish”, (but) you don’t bring any fish (lit. ‘catch bring’).
- [058] What are you thinking of?” (He) says: “Sssh! Wife, hold your tongue, God has been generous to us (lit. ‘God gave us’)
- [059] I pulled a chest of iron out of the sea, it is full of gold and treasure.
- [060] (It) will satisfy all our needs, we are (have become) rich.”
- [061] (She replies:) “Alright”, (they) bring the chest inside the house, he and his wife gather around (the chest).
- [062] With a hammer they break open the lock and fastenings, on opening the chest they see corpse of new-born girl.
- [063] It is only just born, it has been cut up into pieces, but is not dead.
- [064] The wife says: “O husband, may God send you misfortune, who do you think we are, where did you get this trouble here to show us?”
- [065] The husband replies: “Wife, my dear, what was I supposed to know?”
- [066] I pulled it out of the sea and was happy, thinking it was gold and money, I pulled it myself out of the sea, how was I supposed to know that it is a baby, I just pulled it out and brought it here.”
- [067] (He) continues: “Wife, don’t worry. We will go and seek out doctors and fetch them here.

- [068] Tedavîya vîya çêbûye bûye, nebûye ku wexta mirîye, em ê herin mezalekî bikolin têkin mezala.
- [069] Eger kî sax bûye jî, ewled û tewledê me tu ne, em ê ji xwe ra xwedî kin. Bila bibe ewleda me, tu çima meraq dikî?"
- [070] "Bas e." Ewana terin, gazî hekîman dikin, tînin tîn ser,
- [071] hekîm radibin qetê wî didin hevdu, didirûn bi hevdu ra.
- [072] Ew keçik namire, sax dibe, rep sax dibe.
- [073] êdî wa xwedî dike, lê mêze dike, fena ewlada xwe pir ber sa dibe, keçik mezin dibe, dibe xort êdî.
- [074] Vir da, wê da, çavê xwe rast-çep digerîne li xorta.
- [075] Gundî fark dikin, hayê gundîyan jê heye, kû keçik rahatsizîya dike.
- [076] Rokî dişînin dû bavê keçikê.
- [077] Dibên: "Heyran, gundê me da hetanî niha huzursizîya aha tunebû, nebûye icad.
- [078] Ew qîza te rahatsizîyê çêdike, ew ê gencê gundê me xirab bielimîne.
- [079] Ya tu vê qîza xwe ji gund derîni, ya tu yê mala xwe barbikî, ji gund derkevî.
- [080] Ji herdû rêya, tu yê rêkî qebul bikî, em aha qebûl nakin.
- [081] Gencê gundê me, xortê gundê me xirab dielimin.
- [082] Em gişt xwedîye namusê, çoluk-çocigin, em îdare nakin nav van."
- [083] Dibe êvar, merik tê mala xwe, ji jîna xwe ra hal û mesele min gotîye ev. (syntax unclear) "Tu dibêji çî?"
- [084] Ê jînik dibê: "Ma (...) em xanîyê xwe, cî û warê xwe naterikînin.
- [085] Qîza me jî nîne, me xwedî kirîye, mezin kirîye, îro jî ketîye rêya xirab.
- [086] Em ê bigrin ji mala xwe derînin,
- [068] Whatever treatment for her may be, if she should die, we will go and dig a grave and put (her) in the graveyard.
- [069] And if she should get well, we have no children, we will raise her ourselves. Let there be a child of our own – why are you worrying?"
- [070] "Alright" (the wife replies). (They) go and summon doctors, bringing them (to the girl),
- [071] the doctors put her pieces together, sew them together.
- [072] That girl doesn't die, she recovers.
- [073] So (he/she?) raises the girl, looks after her, takes pleasure in her like a child of their own, the girl grows up until she becomes adolescent.
- [074] This way, that way, she casts her eyes at the young men.
- [075] The villagers notice and realise that the girl is causing trouble.
- [076] One day they send for the girl's father.
- [077] (They) say: "Listen, up until now there has never been (such) bad habits in our village, never such unrest.
- [078] That girl of yours is causing trouble, she is getting the youth of our village into bad habits.
- [079] Either you drive that girl of yours out of the village, or you move your household, leaving the village.
- [080] Of these two choices (lit. 'roads'), you choose one, we will not tolerate such a state of affairs.
- [081] The youth of the village, the young people, are learning bad habits.
- [082] We are all persons of honour, but the children, we cannot cope with them."
- [083] In the evening the man comes home and tells his wife the events that I recounted. "What do you say?"
- [084] Then the wife says: "We should not leave our home and surroundings.
- [085] We have no daughter, we brought (her) up, let her thrive, but now she has got into bad habits.
- [086] Let us throw her out of our house,

kuda hatîye – xwedê tevayê îşê wê – bila wêda here.”

[087] Keçikê digrin, dibên: “Qîza min, welle tu, rêya te ne rêkî baş e.

[088] Tu yê ji mala min derkevî, tu qîza min jî ninî.”

[089] Ama, ji piçûktî çer çûne ji denizê deraniye, anîne hatine (...) jê ra gotîye. (...)

[090] Dibê: “Tu yê mala min biterikînî, tu ne qîza min î,

[091] tu êdî mezin bûyî, tu dikarî herî her derê. êdî ji te ra oxir be, mala min biterikîne.”

[092] Kecik tere, adekî biniya gund da, ormanekî heye, xortê hevalê wê pirin.

[093] Jê ra ê kû doşekê dibin terin, ê balîfê dibin, ê lehêfê dibin, ê xwarinê dibin terin.

[094] Gein, terin, didizin tînin û tîn, navê ormanê da çîkî, holikekî ji keçikê ra çêdikin, yataxekî datîninê.

[095] Gerçek bi kêra cema dibe, heqekî bol jî distîne,

[096] û li cem xwe jî bendekî digre, bi kêra cema dibe, girêkekî li wê bendê dixîne.

[097] Rokî bendê xwe dertîne, dijmêre, bala xwe didê bi nod û neh merifa ra cema bûye.

[098] Keçik wê çaxê rûdine, dişunmiş dibe “Heyran”,

[099] dibê, “ez zarok bûme, biçûk bûme, min girtine, biçax kirine, qet kirine, avêtine, kirine sanduqa hesin avêtine binê behrê.

[100] Balîqçî min deraniye, anîye hatîye, ez mezin kirim, xwedî kirim.

[101] îro jî êdî wexta min, ez bûme xort, ev rêya xirab çîye min pê girtîye?

[102] Welle ez tobedar im, ez ê wî isî biterikînim.”

[103] Heval mevalê wê kes tune bûye.

wherever it is that she came from, may God be with her, let her go back there.”

[087] The take the girl, saying: “My daughter, well, your way of life is not a good one.

[088] You will leave our house, you are not our daughter.”

[089] But (he) had told her how, when she was small, they (?) went and pulled her out of the sea and brought her home.

[090] He says: “You will leave my house, you are not my daughter,

[091] now you have grown up, you can go anywhere. So for now go in peace, leave my house.”

[092] The girl went, there is an island down below the village, there is a wood there, she has many young friends.

[093] Some (of them) brought her a mat (for sleeping), some brought a pillow, some brought a quilt, some brought food.

[094] They were youths, they went and stole (the things), brought them back, in the middle of the forest they made a place, a hut for the girl, they set up a bed for her.

[095] Indeed, with whomsoever she slept, she received handsome reward,

[096] and around her waist she bound a sash, whomsoever she slept with, she tied a knot in her sash.

[097] One day (when) she took off her sash and counted (the knots) she realised that she had slept with 99 men.

[098] At that moment the girl sat down, pondering, “It’s incredible”,

[099] she thinks (=says), “I was a child, they took me, cut me up with a knife, threw, put (me) in a chest of iron and threw (it) into the sea.

[100] The fisherman pulled me out, brought me back (to his home), raised me.

[101] And now, now I have become an adolescent, this evil way of life, why is it that I chose it?

[102] Well, I am repentant, I will quit this way of life.”

[103] She had no friends, noone at all.

Hema keçik holika xwe diterikîne, bi çiyê da.

[104] Birê dikeve berê xwe dide çiyê tere, tere (...) diqelibe aliyê wîyalî, bi rojan tere, tere.

[105] Devê denizê li şehrekî derdikeve, ewa dikeve nava soqaqekî, çarşûye da tere.

[106] Rastê pîrekî tê, rep rastê pîrekî tê, dibê: "Dayka pîrê tu min naxî qîza xwe, ez bibim qîza te, tu jî bibî dîya min,

[107] ez bê kes im, bê xwedî me."

[108] Dibê: "Qîza min, lawa, ez pîr im, extîyar im, perê min tu ne, ez zengîn nînim, ez feqîr im.

[109] Tu geî, mesref ji ta re lazim e, çek û rêhal ê teze ji ta re werin kirinê

[110] (...) ez nikarim te xwedî kim."

[111] "Weyê dayka pîrê", dibêje, "perê min pir e.

[112] Ez te jî xwedî dikim, xwe jî xwedî dikim. Tiştê ez ji te dixwazim sadece tu yê odekî bidî min.

[113] Royê sê dan nanê min bidê min, ez ji xwe ra royê pewext desmêja xwe digrim, nimêja xwe dikim, gazî xwedê dikim, başqa tiştêkî nakim. êbadetê xwe dikim."

[114] "ê qîza min law," dibê, "wexta tu ewledekîya aha yî ser çavan, tu ewleda min î, ez jî dîya te."

[115] ê de perê qîzikê heye. Qîzikê gotîye: "Perê min pir e, pere jî şîrîn e Pîrê (...) perê me heye, Pîrê!"

[116] (...) Hema serê dide ber hembêza xwe mirç û tere çavê wê paçî dike."

[117] "Way qîza min lawo, tu qîza min î" û hiltîne dibe terin malê.

[118] Dibe terin malê. Dikeve odekî, derî bi ser xwe da digre, ji xwe ra gazî xwedê dike:

[119] "Yarabbî min ewqasa gune kir, ewqasa îş kir, tu min afû bikî."

Immediately she abandoned her hut for the mountains.

[104] (She) took to the road, heading for the mountain(s), on and on, turning this way and that, for days (she) kept going.

[105] At the coast (lit. 'mouth of the sea') she turned up at a town, there she entered a small street and wandered through the marketplace.

[106] She met an old lady and said: "Old lady, don't you want to make me your daughter, I will be your daughter and you will be my mother,

[107] I have noone, no guardian."

[108] (The old lady) says: "My girl, I am an old lady, old, I have no money, I am not rich, I am poor.

[109] You are young, it will be necessary to spend money for you, clothes and things for you will be bought

[110] (unclear) I cannot look after you

[111] "Old lady", (she) says, "I have much money.

[112] I (can) look after you, and look after myself. The only thing I want from you is that you give me a room.

[113] Three times a day you shall give me food, and for my part I will perform my ritual absolutions five times a day, call on God, I shall do nothing else. I will worship (God)."

[114] "Well my girl", says (the old lady), "if you are a child like this please feel free, you are my child, I am your mother."

[115] And there was the girl's money. The girl said: "I have much money, and money is sweet, we have money, Old lady!"

[116] Straight away they hug and kiss each other loudly (exact interpretation unclear)."

[117] "Well my girl, you are my girl" (she) takes her up, brings her (lit. 'brings goes') home.

[118] They go home, (the girl) enters a room, closes the door, calls on God, saying:

[119] "My Yarabbî I have sinned so much, I have done so much evil, forgive me!"

[120] Bila ew wê derê biskinin.

[121] Mihemedê kurê Harûnê Reşît edî yaşlî bûye, rûyê wî spî bûye, ruyê xwe berdaye hatîye wêdere. Rokî gazî çend hevalê xwe dike, dibêje: "Were,

[122] em ê li ser denizê rê hildin herin, em berê xwe bidin bajarê Stembolê.

[123] Heta wê derê em ê herin. hem ji xwe ra li dinyê digerin, tûr davêjin, [124] hem jî hela qet rastê qîza esil temîzekî, paşakî, axakî, maqûlekî nayim.

[125] Ez ji xwe ra bizewîcim, belkî qedera min jî vedibe.

[126] Baş e. Ew tevî seş-heft hevalen xwe radibin, dikevin,

[127] artik bot bûye, gemî bûye, qayîk bûye, dikevinê.

[128] Li ser denizê tîn, tîn li wê şehre qîzik lê, tîn li wê şehre derdikevin,

[129] "Heyran", dibêjin, "ew çi qesabakî xweş e, em ê ji xwe ra li vê qesaba yê bigerin."

[130] Mûzê wî, antîqê wî ewê wî bibînin.

[131] Em ê nanê nîvro jî li vê şehre han ê bixwin, û em ê werin têkevin qayîka xwe, rêya xwe devam bikin.

[132] Terin digerin, "Ha em li vî çarşîyê bixwin, ha em li vê loqantê bixwin" derken

[133] nebe nesîp, wî soqaqa kû dîya keçikê têda, bi wî soqaqê da dimeşin, êdî herin sîyar bin.

[134] Rastê pîrê tîn, rastê pîra dîya keçikê tîn.

[135] Ew jî yanî girgir olsin, dibên: "Dayka pîrê tu mêvana xwedî nakî?"

[136] Pîre aha li wan mêze dike, ser û guhê wan.

[137] De wê çaxê çek û rahalê zengîn û feqîra ji hewdû ayrî bûye, pîrê aha li wan

[120] So they stay at that place.

[121] In the meantime Mihemedê the son of Harûnê Reşît had aged, his hair had turned white, his beard had grown down to here (with accompanying gesture of the hand). One day he called some of his friends saying:

[122] "Come, we will make our way to the shore of the sea, we will head for the city of Istanbul. We will go as far as there.

[123] We will have a look around the region, take a trip,

[124] and perhaps we will come across a girl of good breeding, from a Pasha, an Agha, a man of learning.

[125] That I might marry her, and my destiny reach its fulfillment.

[126] "Agreed" (they say), and he sets off together with six or seven of his friends,

[127] and there are boats, canoes, ships, and they embark on them.

[128] They reach the sea, to the town in which the girl lives, they enter that town we will take a look around this town.

[129] saying "Heyran, what a pleasant little town,

[130] We shall visit the museum, the antique ruins, this and that.

[131] We shall eat our midday meal in this town, then enter our boat again and continue our journey."

[132] They stroll about, and just as they say "let us eat at this marketplace, let us eat at this restaurant",

[133] through a stroke of good fortune it is the street where the mother of the girl lives, they are walking through that street, they have already dismounted (from their horses).

[134] (They) encounter the old lady, the old lady who is the mother of the girl.

[135] He says, you know, just jokingly, "Old Mother, will you not take us in as guests?"

[136] The old lady looks at them (lit, 'their head and ears') in such a manner.

[137] You know in those days the clothes of the wealthy and the poor were

mêzedike, “yahu” dibe, ds”wellehî hûn fena paşa nin, fena axa nin, zengîn in.

[138] Ez pîrekî feqîr im, perê min tune, cîyê min qetek xesîra min heye. Ez fedîdikim we bibim mala xwe.”

[139] Ê te dît merifê berê eslê wî temîz nefsa xwe dişkênandin.

[140] Kû pîrê dibê: “Qetekî xesîra min ez ewqas feqîr im.”

[141] Dibên: “Em niha pišta xwe di pîrê da kin, ji me ra fexir çêdibe, kîbîr çêdibe.

[142] Welle em ê herin ser wî xesîra pîrê rûnin, bila dilê wê rehet bibe.

[143] Ji bo qelbrihetbûna pîrê, em ê herin ser xesîra wê rûnin.”

[144] “Dayka pîre”, dibêjin, “Qet merak neke, em ji te ra nabin bargiranî.”

[145] Dertîne deh zêra davêje pêşa pîrê, dibê: “Here ji me ra, xwarin, marinê bîne, em ê werin li ser xesîra te rûnin,.

[146] tu ji me ra nan çêbikî

[147] Em ê nimêja xwe ya nîvro bikin, bidin rê herin.”

[148] Ê pîrê çav li zêra dikeve, heşt zêra davê bêriya xwe, tere bi du zêra mesref dike tîne tê, Xwedê daye pîrê.

[149] Pîre tîne ji wan ra nan-man hazir dike, wana jî radibin nimêja xwe dikin, ser û çavên xwe dişon, pîrê nan hazir kirîye ji wan ra, türlü türlü yemek, ewan nanê xwe dixwin.

[150] Hevalek dibê: “Dayka pîrê tu pir digerî,

[151] qet qîzekî baş tune? Ewa hevalê me, kurê Harûnê Resît e, navê wî Mihemed e,

[152] emrê wî hatiye şeşt salî, hê nezewicîye.

different, the old lady looks at them like this and says: “Well by God you look like Pashas, like Aghas, like wealthy people.

[138] I am a poor woman, I have no money, my house, I have just one sleeping mat, I would be ashamed to take you into my house.”

[139] And as you see, man in former times was of pure background, they did not indulge themselves.

[140] When the old lady says: “I have but one sleeping mat, I am so poor.”

[141] (They) say: “If we now turn our backs on the old lady we will be committing arrogance and haughtiness.

[142] By God, let us go and sit on this sleeping mat of the old lady that her mind may be at peace.

[143] To ensure the peace of mind of the old lady, we will go and sit on her sleeping mat.”

[144] “Old lady”, they say, “don’t worry, we will not be a burden on you.”

[145] (He) takes out ten pieces of gold and puts them in front of the old lady, saying: “Go and fetch us food and refreshments, we shall come and sit on your sleeping mat,

[146] you prepare a meal for us.

[147] We shall go and make our midday prayers, go on your way.”

[148] When the old lady caught sight of the gold pieces she put eight in her pocket, she went and spent two pieces (for food etc.), brought (it) back, God had blessed the old lady.

[149] The old lady prepared a meal for them, they for their part performed their prayers, washed themselves, the old lady had prepared a meal for them, all different kinds of food, they ate their meal.

[150] One of the friends says: “Old mother, you get around a lot,

[151] is there no fine girl (anywhere)?

This friend of ours is the son of Harûnê Resît, his name is Mihemed,

[152] he has reached the age of 60, he is still unmarried.

- [153] Qet qîzekî were bi esil tune, em jê ra bixwazin."
- [153] Is there really no girl of good family that we could request in marriage for him?"
- [154] Pîre dibê: "Lawo (...) tu dibêî "digere", ez ne ji wan pîra me.
- [154] The old lady says: "Young man, (...) you say "get around", I am not one of those old ladies.
- [155] Ez qîzê kesî jî nasnakim, yanliz qîzekî min heyê,
- [155] I don't know anyone, no girls (that I could be a matchmaker)." I just have my own daughter,
- [156] ez ê jê ra bêjim, eger pê razî bibe, ez ê bidimê.
- [156] I will speak to her, if she is happy with the arrangement, I will give her to him."
- [157] Dibên: "Dayka pîrê qîza te li ku ye?"
- [157] (They) say: "Old mother, where is your daughter?"
- [158] Dibê: "Welle, wayê li wê dêra di odekî da ye, ez royê sê danâ nanê wê didimê, ew jî royê pewext nimêja xwe dike, gazî xwedê dike, efûya xwe ji xwedê dixwaze."
- [158] (She) says: "By God, there she is over there, in a room, I give her three meals a day, and she performs her prayers five times a day, calls on God, begs forgiveness from God."
- [159] Ewana (...) li cavên hewdû mêzedikin, "Kuro", dibê,
- [159] They look at each other, "Boy (addressee unclear),
- [160] "mala te ava be. Eger qîzekî ewha, teqwa, baxlî bi xwedê be, (...) dernekeve der, ji xwe ra em li tişteki aha digerin, bira qet bavê wê paşa ne be,
- [160] may your house prosper (formulaic expression). If (she) is a girl so pious, so committed to God, she does not go out, we ourselves are looking for something just like that, even if her father should not be a Pasha, we are looking for something like that."
- [161] ez li tişteki ewha digirim." ê dibe, "Pîrê (...) hela qîza te em bibînin."
- [161] "Well then", (he) says, "Old lady, let us see your daughter."
- [162] Dibê: "Bisekinin, ez musadê jê bixwazim."
- [162] (The old lady) says: "Wait, I will ask her approval."
- [163] Tere, dibê: "law, qîza min, hal û mesela aha, tu dibê çi?"
- [163] She goes and says (to the girl): "Child, my daughter, the matter is like this (she explains), what do you say?"
- [164] ê dibê: "Dayê, welle hela gazî kê, em hevdû bibînin.
- [164] "Then (she) says: "Alright Mother, you may call him that we may see each other.
- [165] Eger em bi hevdû qayil bibin,
- [165] If we are satisfied with each other, let it be so,
- [166] dibe, çima nabe. Kurê Harunê Reşît e û di dinyê da naskirîye û belî însanekî ye, ez ê bistînim."
- [166] why should it not? (He) is the son of Harûnê Resît, a man reknowned throughout the world, an eminent person, I would take him."
- [167] Pîre wan tîne, bi rûyê hevdû dixîne, bi hevdû qayîl dibin.
- [167] The old lady brings them and puts them opposite each other, both are in agreement with each other.
- [168] Radibin, bi dilê pîrê, pîrê razî dikin.
- [168] They get up (?), the old lady gives her consent.

[169] Zêra didin pîrê, û keçikê hiltînin, bi xwe ra dikin qayîkê, vedigerin şehre Basrayê.

[170] Ewana vedigerin tîn, şahî dikeve nava Basrayê, dibên: "Welle, Mihemedê Harûn ê Reşît zewicîye. Ji xwe ra qedera wî vebû. Teze vebûye."

[171] Pir şadibin, çil royê şenlik çêdikin, def, dawet, her tişt, eglenca xwe dewam dikin, piştî çil roya wexta wana terin, mahra wan dibirin.

[172] Dibin terin oda xwe. Wexta keçik çekê xwe dertîne, Mihemed lê mêzedike, dewsa kêra û birîna wa li keçikê.

[173] çekê wê top dike, davê navê çava, dibê: "Xwedê bela te bide, axir ez ji te xilas nebûm."

[174] Keçik dibê: "Min heyran, tu çima hêrs dibî bi min ra, tu hatî, te min qayîl bû, te min girtîye, anî hatîye, wexta tu bi min qayîl nabî, min bigre çardin bibe dayne dewsa min, bide rê were, tu ji xwe ra, ez ji xwe ra."

[175] Mihemed dūşünmūş dibê, "Hayran, ewan mērikana fal danîn, ji min ra got qedera te ew e.

[176] Xêr ji vîya qedera te tuneye.

[177] Ez ê mecbûr, histîyê xwe xwar bikim, bi wê qederê razî bibim.

[178] Hema, ewan remildaran, falçîyan jê ra gotibû: "Ew ê li cem te bibe dîya du lawan.

[179] Ecelê wê bi destê pîrabokê be, ewan pîrabokê hanê konik çêdikin ya.

[180] Ecelê wê yê bi destê pîrabokê be.

[181] Pîrabokê lê bixe, bikuje.

[182] Ê de, lawê Harûnê Reşît e, zengîn e, bi qedera xwe razî dibe, ji jina xwe hezdike.

[169] They give the old lady gold and take the girl with them, putting her on board the boat, and returning to the city of Basra.

[170] When they return home there is rejoicing in Basra, (the people) saying "By God, Mihemed of Harûnê Resît has married, his destiny has come to pass, it has now come to pass."

[171] They are overjoyed, and celebrate 40 days, drumming, dancing of all types, their enjoyment continues, after 40 days they go to consummate the marriage.

[172] (They) take them and they go to their room. When the girl takes her clothes off Mihemed looks at her, (seeing) the traces of such knife-wounds and cuts on the girl.

[173] (He) gathers up her clothes, throws them in her face (lit. 'eyes'), saying: "May God curse you, in the end I could not escape from you."

[174] The girl says: "I am amazed, why are you angry with me, you came, you were satisfied with me, you took me, brought me (here), if you are not satisfied with me (now) take me and bring me back to my place, come back here you for your part, I for mine."

[175] Mihemed thought to himself: "Heyran, those fortune tellers cast (their dice), telling me that my fate is this.

[176] There is no goodness other than this your fate.

[177] I am obliged to bow my head in acceptance of this fate."

[178] In addition, those fortune-tellers, soothsayers, had (also) said: "She who is with you will be the mother of two sons.

[179] Her appointed hour of death will be at the hands of a witch, those witches who make konik (the meaning of this word is unclear.)

[180] Her appointed hour of death will be at the hands of a witch.

[181] The witch will strike her, killing her.

[182] Well of course he is the son of Harûnê Resît, he is rich, he accepts his fate and loves his wife.

- [183] Emir dide ser hostan, mîmaran, mihendizan, dibê: "Hunê koşkekî (...) çêbikin.
[183] (He) give orders to master craftsmen, architects, engineers, saying: "You will (...) build a palace.
- [184] Zexîra min, ava min kanîya min, her tiştê min ê di hundur da be.
[184] Let there be stocks of food, drinking water, a well, everything of mine inside.
- [185] Hûn ê pêderîyan li dû hevdu lê xînin.
[185] You will make five doors, each one shutting after another (unclear).
- [186] Qulê kilîtê li dîwar be, li wê derê ez ê kilît ê lêxim, li vira derî ve be.
[186] Let the keyhole be in the wall, there I will insert the key and here the door will open.
- [187] Bila qul di wî bînayê da tunebin, pîrabok tê ra nekeve hundur.
[187] Let there be no hole in that building that a witch might be able to enter through.
- [188] koşkekî were dide çêkirinê.
[188] (He) gives orders that such a palace be built.
- [189] Derê wî tamam otomatîk, qul tê da tunenin.
[189] The door (is) completely automatic, there are no apertures in it.
- [190] Cîkîya kû pîrabok bikaribe, mêşekî, têra bikeve hundurê xanî tuneve.
[190] There is no place through which a witch, a fly, could enter.
- [191] Her tişt, xwarin, (...) Mihemed bi xwe wexta derî derî vedike.
[191] Everything, food (...) Mihemed himself opens the doors one after another.
- [192] Pir dîqatlîce derî vedike, erdê kontrol dike, dîwaran, salonê kontrol dike.
[192] (He) opens the doors very cautiously, checking the ground, the walls, the living room.
- [193] Wî derîyî bi xwe kilît dike, îcar derî dinê vedike.
[193] He locks this door, then he opens another door.
- [194] Wara têra hundur tê, ihtîyacê xwe dibîne. Rojekî tere neçîrê, dû law jê çêdibin.
[194] In this manner he enters the house and fulfills his needs. One day he goes hunting, two sons of his had come into existence (an afterthought added to show that the fortune tellers' had been correct).
- [195] Tere neçîrê, jina wî jî radibe, desmêja xwe digre nimêja nîvro bike.
[195] One day (he) goes hunting, and his wife sets about taking her ritual ablutions in order to perform her midday prayers.
- [196] Mihemed jî ber bi mal tê.
[196] As for Mihemed, he is just coming to the house.
- [197] Wexta li ser nimêjê dibê: "Allahû ekber", bala xwe dide pîrabok jorda xwe berdide jêrê û tere jorê.
[197] She is just starting her prayers, saying "Allahu akbar" when she notices a witch up above, letting herself down and then going up (again).
- [198] De jê ra gotîye, li ser nimêjê di dilê xwe de dibêje: "Dêmek ecelê min bi destê te ye, bise ez nimêja xwe temem bikim, welle ez ê te bikujim."
[198] Of course (Mihemed) had told (her about the fortune-tellers' warnings), at the start of her prayers (she) says: "So my death will come at your hands, just wait till I have finished my prayers, by God I will kill you."
- [199] Wexta ewa silav didê, pîrabok jorda xwe berdide tê jêrê.
[199] When (the wife) greets her, the witch lets herself down and descends (to

[200] Nigê wê pêxas e ya, nigê xwe dide ser pîrabokê, pîrabokê bipelixîne, wexta nigê xwe da ser, pîrabok jê li binê nigan dixîne.

[201] Qirîn jê tê, wê çaxê Mihemed jî derî vedike, dikeve, dibê: “çer bû?” Dibê: “Welle pîrabokê li min xist.”

[202] “Wey la mala xwedîyê te şewitî, tu di kure ketî hundur?”

[203] Ne qul dibê di wî bînayêda heye. Ne ku cîyê tu tê ra were wî dinyayê.”

[204] Dêmega qedera ji cem xwedê da çêbûye, ew qedera cîyê xwe dibîne, rast e.

[205] Gotina wan falçîyan hatîye cî.

[206] Mihemedê kurê Harunê Reşî bi wî gederê razî dibe, bi wê jinikê ra dizewice, dibe dîya du lawan, ecelê wê bi destê pîrabokê tamam dibe.

[207] Welle, çîroka min çû dîhara, em bi qeyda Kurdistanê berî bibêjin, rehmet lê dê û bavê hazir û gûhdaran.

the floor).

[200] She (=the woman) is barefoot, you know, she puts her foot over the witch to crush her, (but) as she is about to put her foot down, the witch strikes the sole of her foot from below.

[201] She screams (lit. screaming comes from her), at that moment Mihemed opens the door, enters and says: “What happened?” (She) says: “By God, the witch has struck me.”

[202] (Mihemed says:) “Oh, the house of your master is destroyed, through what did you (the witch) enter here?”

[203] There is no aperture in this building, nor any place through which you could enter this area.

[204] That means destiny is with God, (He) lets destiny come to pass, that is right.

[205] The words of those fortune-tellers had come to pass.

[206] Mihemed son of Harûnê Resî accepts this fate of his, marries this woman, she becomes the mother of two sons, her appointed hour of death is at the hands of a witch, it is complete.

[207] By God, my story has come to an end, let us say in the manner of Kurdistan of old, may mercy be on the fathers and mothers present (and/of?) the listeners.